

Ayllupi yachasunchik

2



Quechua-Chanka

Texto de Comunicación del 2º Primaria



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Ayllupi yachasunchik

2





Perú Suyupa Yachay Kamaq Wasin

Simikunapi, Kawsaykunapi, Ayllukunapi tukuy niraq Yachachina Kamaq Wasi

Kawsaypura Iskay Simipi Yachachina Kamaq Wasi

Ayllupi yachasunchik 2 Quechua - Chanka

TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 2° PRIMARIA - QUECHUA CHANKA

©Perú Suyupi Yachay Kamayuq
Calle Del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Qayana: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024
Tiraje: 9,535 ejemplares
Impreso en junio 2024

Ruraq

Ana Maria Mamani Arana

Maytu allichaypi yanapakuq

Alicia Jovita Cisneros Quispe

Qillqapa qillqaynin qawaq

Roger Ricardo Gonzalo Segura
César Jara Luna

Allin, mana allin kasqan qawaqkuna

Doris Torres Loayza
Haydee Mitma Palomino
Ruth Elva Pretel Parco
Guillermo Allcca Juan De Dios

DEIB nisqamanta llapan llamkaypi yanapakuq (DIGEIBIRA-DEIB)

Wilfredo Quispe Huayhua

Maytu tupachiq

Jorge Luis Lozano Pezo

Chiruaq

DEIB nisqapa siqichisqan siqikuna

Allichasqa qawapaq

Alicia Jovita Cisneros Quispe

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03999

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Riqsichikuynin



Ancha kuyasqay qari warmi yachakuq warmakuna:

Kay maytuqa qampaqmi, kaywan yanapakuspam yachayniykita sumaqlлатаña kusi kusilla haypanki. Ancha kuyakuywanmi yachachiqkuna huñunakuykuspayku ruraykamuniku, chaymanhina yachachiqniykipa, chaynallataq tayta mamaykipa, awiluykikunapa yanapayninwan aswan sumaq yachanaykipaq. Kachkantaqmi ruraykuna yachakuq masiykikunawan yuyaymanakuykuspa yanapanakuykuspa llamkanaykipaq.

Kay ñawinchana maytuqa llaqtaykipi yachaykunamanta, chaynallataq ñawpa willakuykunamanta yachanaykipaqmi yanapasunki, hinallataq mama simiykipi sumaqta tuqyachispa rimakuyta, allin qillqakuytapas yachachisunkitaq, chaymantapas aylluykikuna chaninchayta, Pacha Mamanchikta kuyakuywan mana qachachaspa aswan waqaychayta yachachisunkitaq. Hinallataqmi llaqtaykipi, yachay wasiykipi, wasiykipipas runa masiykikunawan sumaq kawsakuytapas yachachisunkitaqmi.

Kay ñawinchanapaq maytutaqa masiykikunawanmi huñunakuykuspa pukllakunkichik, takikunkichik, llimpinkichikpas, chirunkichikpas, chaynallataq yuyaymanankipas, imatapas tinkunachinkitaq, chaykunata ruraspam llapallan hawa tupukunapi atinakunata qispirichinki.

Ñuqaykumantaqa kay llamkana maytutaqa sunquchakusunkipunim, aswanqa sumaqtam imatapas yacharqunki. Kayqa masiykihinam, sumaqtam waqaychanki.

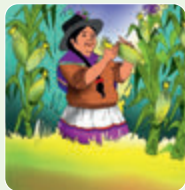
¡Kuyakuywan llamkariy! Qampaq ancha kuyakuy kachun.

1

Llaqtanchikpi llullu kawsayninchikkuna

9

Ruraykuna



Llaqtanchikpi llullu kawsaykunamanta yachasun 10

Ñawinchasun 11

Huk llaqtakunapa yachayninkuna 15

2

Kawsayninchikkuna huqariy

17

Ruraykuna



Llaqtanchikpi kawsayninchik huqariymanta yachasun 18

Ñawinchasun 19

Huk llaqtakunapa yachayninkuna 23

3

Llaqtanchikpa raymin

25

Ruraykuna



Llaqtanchikpa rayminkunamanta yachasun 26

Ñawinchasun 27

Huk llaqtakunapa yachayninkuna 31

4

Uywanchikkunapa raymin

33

Ruraykuna



Uywakunapa rayminmanta yachasun 34

Ñawinchasun 35

Huk llaqtakunapa yachayninkuna 39

5

Llaqtanchikpi wasi ruray

41

Ruraykuna



Llaqtanchikpi wasi ruraykunamanta yachasun

42

Ñawinchasun

43

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

47

6

Llaqtanchikpa rurayninkuna

49

Ruraykuna



Llaqtanchikpa rurayninkunamanta yachasun

50

Ñawinchasun

51

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

55

7

Kawsaykuna tarpuy

57

Ruraykuna



Llaqtanchikpi tarpuymanta yachasun

58

Ñawinchasun

59

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

63

8

Yaku Mama uyway

65

Ruraykuna



Yaku uywanmanta yachasun

66

Ñawinchasun

67

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

71

Llaqtanchikpi llullu kawsayninchikkuna



Kay siqita allinta qaway, hinaspa ñawinchay.

Llullu kawsaykuna puqumusqantaqa llapa uywakunam musyachiwanchik, chaymi sutilla allqukuna llapa llullu chuqlluta mallirquspa saksasqallaña purinku. Lliw uywakuna mikuy puqurimusqanta malliykuspanku kusikunku. Qayllas wasikunapim ayllukuna chuqlluta, llullu papata, llullu pusputa ima yanukunku. Mama Pacha tukuy niraq mikuykunawan llapallan wawanta kay akchiq muyuyipi uywawanchik.



- 1 Kay chirukunata allinta qawariy, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimanakuychik.

Kay tapukuykunawan yanapakuy:



- a. ¿Maypitaq warmi kachkan?
 ch. ¿Imapaqtaq chuqlluta hapichkan?
 h. ¿Imatataq yutu rurachkan?
- 2 Kay tapukuykunapa kutichiyninta, qillqana maytuykipi qillqay.
- a. ¿Imatam warmi rurachkan?
 ch. ¿Imatam yutu qawachkan?
 h. ¿Imatam warmi pallachkan?
- 3 Ima llullu kawsaykunatataq llaqtaykipi pallanku, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1

Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Siqipa sutinta qaway, hinaspa masichaykikunawan rimay.

Mama Martinamanta



a. ¿Ima siqitaq?

ch. ¿Imamantataq siqi rimachkan?

h. ¿Aylluykipi kay ruray kanchu?

i. ¿Imapaqtaq ñawinchasun?

2

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Qillqasqata ñawinchasun.



Mama Martinamanta

Mama Martinas llullu kawsaykuna pallaq chakranta risqa, chaysi chakranman chayarquspan chuqllu pallayta qallarisqa, **hinaptinsi** yutu papa suka ukumanta pawarqusqa.

Mama Martinaqa chuqllu pallasqanta saqiykuspansi yutupa pawasqan papa sukata maskaykusqa. **Chaysi** chay papapa yuran ukuchapi yutupa runtun qucharayachkasqa.

Mama Martinaqa millqayninmansa yutupa runtunta hinakaykamuspa chuqllunta qipirikuspa wasinman kutikamusqa.

Yutuqa mama Martinata ripuqta rikurkuspansi runtun qawaq risqa, **chaysi** yutuqa manaña runtunta tarisqachu **hinasp**a tuta punchaw runtunmanta waqastin purisqanpi wañurqusqa.



3 Ñawinchasqa qipanman ruraykuna:

Kunanqa tapukuykunata allinta kutichiy, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imatam mama Martina pallasqa?
- ch. ¿Imatawantaq mama Martina tarisqa?
- h. ¿Imaraykutaq yutu wañurqusqa?

4 Tapukuykunata ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq
willakuy
qallaykun?

¿Imataq
chaymanta
qatin?

¿Imaynataq
willakuy tukun?

5 Rimaykunata allinta ñawinchay, hinaspa qatiqllata willakuyta chupqay, chayta qillqana maytuykipi qillqay.

Papapa yuran ukuchapi yutupa runtun
qucharayachkasqa.

Yutuqa mama Martinata ripuqta rikurquspani
runtun qawaq risqa.

Chaysi chakranman chayarquspan chuqllu pallyta
qallarisqa.

Mama Martinaqa millqayninmansi yutupa runtunta
hinakaykamusqa.

6 Yachakuq masiykikunawan kay tapuykunamanta rimariy.

a. ¿Kay willakuy allin yachayniyuqchu?
¿Imarayku?

ch. ¿Imapaqtaq siqikunata churanchik?

h. ¿Huk willakuykunata llullu kawsaymanta ñawincharqanki?

7 Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

a. ¿Llapa llamkayta allintachu chuyancharqunki?

ch. ¿Ima sasachakuykunawantaq tuparqanki?

h. ¿Imaynatataq pantayniykikunata chuyanchawaq?



Aylluykipa llullu
kawsayninmanta huk
willakuyta qillqay.



1 Aymara ayllupi llullu kawsay huqariymanta yachasun.

Aymara ayllupi llullu kawsay huqariymanta



Aymara aylluqa ancha kusikuywan, takiywan, tusuywan, sumaqta riqsikuspa pachachispa llullu kawsaytaqa chaskinku.

Kay ukupiqa ayllukuna llullu kawsaykunata pukllaywan

tupaykachispankus chaskinku. Warmikunaraqsi sipas kaspanku llullu kawsayta wawatahina kuyakuywan rimapayaspanku huqarinku.

Paykunaqa mamanku kaspankus pachachinku, llikllawan wankuspanku qipikuspanku tusuchinku. Rimapayaspas mikuchinku, kukatapas akuchinku, upyanawan challaspa, sumaq purun waytawan pachachispa kuyanku.

Mamahinas wawankuta kuyakuspansi wakin ayllukunaman riqsichinku, chaysi sumaq kuyakuywan paykunapas kusikuspa ninku: "Kayqaya sumaq panchikqa, manañachá riki yarqawasunchikñachu" nispankus tukuy sunqunwan muchanku.

2 Ñawinchayta tukurquspa kay tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy.

3 Aymara llaqtapi llullu kawsay huqarisqankumanta qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq
willakuy
qallaykun?

¿Imataq
chaymanta
qatin?

¿Imaynataq
willakuy tukun?

Yachakuq masiykikunawan rimariy, hinaspa huñupiñataq llamkariy.

¿Willakuypa ukun allin
yachayniyuqchu?
¿Imarayku?

¿Imapitaaq llullu kawsay
huqariy, Aymara
llaqtawan llaqtaykipiwan
rikchakun?



¿Imapitaaq llapa
yachaykuna
yanapasunkiman?

¿Huk llaqtakunapa
yachaynin riqsiy
allinchu?, ¿imarayku?
Willakuy.

4 Allinta ñawinchay, hinaspa hamutaspa qillqana maytuykipi qillqay.

¿Lliwtachu
ñawincharqanki?, ¿llapan
llamkaytachu mana
sasachakuyllawan
rurarqanki? Willarikuy.

¿Imatataq rurawaq
aswan allin
ñawinchanaykipaq?

Kawsayninchikkuna huqariy



Siqita qaway, qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimay.

Kay pachapi ayllukuna pisillatañam kawsaykunata huqarinku, tukuy wata mikunapaq manaña kanñachu.

Papakunapas tukuy rikchaqraqmi allpakunapi mirachkan, ichaqa wakinqa pisichkan, chaymi ayllukuna huqarisqankumanhina rimanakuchkanku, imatas tarpusqanku allin mirananpaq rurankuman.



1

Llaqtanchikpi kawsayninchik huqariymanta yachasun

- 1 Siqikunata qaway, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik.

Tapukuykunawan yanapakuwaqchik.



- a. ¿Ima kawsaykunatam huqarichkanku?
ch. ¿Imawantaq papata allanku?
h. ¿Ima mikuykunatataq chay kawsaykunawan yanukunkuman?

- 2 Kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imatam runakuna sapa siqipi rurachkanku?
ch. ¿Imatam kawsay huqariymanta yachanki?
h. ¿Pikunataq kawsay huqariypi llamkanku?

- 3 Imayna kawsay huqariymanta aylluykita tapukuy, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Manaraq ñawinchachkaspa, qillqasqapa sutinta siqintawan allinta qaway.

Papa aspiy



a. ¿Ima siqitaq?

ch. ¿Imamantataq rimachkan?, ¿imarayku?

h. ¿Qillqasqapa sutin chirusqawan tinkunchu?

i. ¿Imamantataq qillqa rimachkan?
¿Imaraykutaq ninki?

k. ¿Kasqan willaq qillqata ñawincharqanki?
¿Imaynachá? Yachaq masiykikunawan
rimariychik.

2 Ñawinchasqanmanhina ruraykuna:

Qillqasqata ñawinchay.

Sutin

Papamanta

Maypi
wiñasqanmanta

Hatun tarpuy papaqa urqupim wiñan, michka papañataqmi qichwapi wiñan, kay kawsayqa chiripim allinta qispin, yana allpapitaqmi sumaqta rurun.

Imayna
kasqanta

Papaqa tukuy niraqmi kan: kuchipa akan, chaska, imilla, wayru, qumpis, runtus, wira pasñapas kachkanraqmi. Tukuy niraq sayayniyuqmi: ruyrukuna, paltakuna, suytukuna. Tullpinpas, llimpinpas tukuy niraqkunam qillu, puka, yana, kulli ima.

Imayna
tarpunata

Papa tarpunapapaqqa allin allpatan akllana mana chayqa manam allintachu rurunqa, chaypim ruminkunata, imapas mana allin wiñaq kawsay qurakunata chutana, chaymantataq wasi uywakunapa akanwan wanuna, hinaspa pikuwanpas yuntawanpas wachukunata ruraspa muhuna.

3 Ñawinchaypa qipanman ruraykuna:

Ñawincharquspañataq, tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

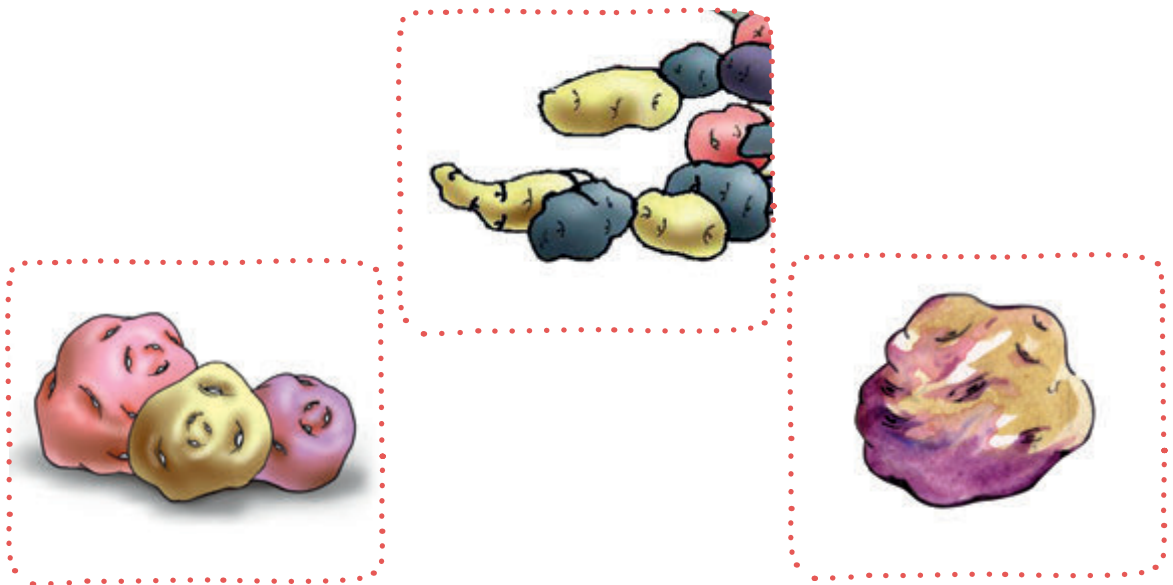
- a. ¿Ima allpakunapitaq papata tarpuna?
- ch. ¿Ima rikchaq papakunataq kan?
- h. ¿Imatam ruranchik papa tarpunapaq?

4 Ñawinchasqayki qillqapi kay simikunata tariy.

yana - wayru - papa - qumpis - imilla

Kuyuq qillqanakunawan pukllaqhinalla sutikunata qispichiy.

5 Siqikunata allinta qaway, hinaspa tapukuyta qillqana maytuykipi kutichiy. ¿Wayru papa imaynataq?



6 Allinta umachaspa ñawinchay, hinaspa tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy.

Papa tarpunapaqqa allin allpatam aklana mana chayqa manam allintachu miranqa.

Papa tarpunapaqqa
allin allpatam aklana

...manam allintachu
miranqa.

- a. ¿Imaraykum allin allpata aklana?
- ch. ¿Imaraykum chiripi papa allinta qispin?

7 Sapa tapukuykunata yapamanta ñawinchay, hinaspa rimaspalla kutichiy:

a. ¿Imamantam sapa taqapi rimachkan?

ch. ¿Imamantam kay qillqasqa willawachkanchik?

h. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa?

8 Kay llamkaykunatam qillqana maytuykipi ruray:

Chuyachasqaykita siqiy.

- a. ¿Ima papatataq tarpuwaq?, ¿imarayku?
- ch. ¿Ima mikuykunatataq papamanta yanukunki?
Chayta siqiy.



1 Punu suyupi papa uywaymanta.

Ñawpaq Punu suyupi willakuynin kan. Kasqas huk pacha sallqa runakunapa muchuy ukupi kawsakunankupaq, achka watas mana ima mikunankupaq kasqachu. Runa masinchikkunaqa yarqaymantas wañunku, chaysi huk hatun hatun apu urquta tukuy sunqunkuwan anqusaspanku



mañakunku, chaysi yachaq runaman rikurispá huk sumaq mankachapi kuyayllapaq muhuta quykun, manas chay rurutaqa riqsinkuchu.

Chaymantas llapallanku kusionta tarpurqunku. Sumaqlaña wiñaspa kuyayllataña sisariykunku. Chayna kachkaptinsi huk millapa runakuna, kawsayta qawaspanku piñapakuspanku rapinkuta rutuyta qallaykunku, chaynallataq waytankunatapas mikunankupaq apakunku.

Sallqa runa masinchikkunaqa mana harkakuyta atispanku yawarta waqakuykunku. Apu urqus llakipayaspas nimun: "Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla allpa ukupim puqukuchkan. Wawatahina sumaqlata huqarimuychik". Runa masinchikkunaqa lliw aspiq riptinkus suma sumaqlaña papaqa rikurimusqa.

2 Qillqana maytuykipi llikata ruraykuy, hinaspa rimanakunawan huntachiy.

| Rimanakuna | |
|--|--|
| a. Runa masinchikkunaqa yarqaymantas... | |
| ch. Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla... | |
| h. Imaraykum Apu urqus llakipayasqa... | |

3 Qillqana maytuykipi willakuytaq qillqaytaq:

- a. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa?
- ch. ¿Imaraykutaq muhuta quykun?

4 Kay qillqasqachata ñawinchaykuy, hinaspa kutichiy.

“Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla allpa ukupim puqukuchkan. Wawatahina sumaqlata huqarimuychik”.

- a. ¿Wawatahina ima ninanmi?, ¿qam chayta rurawaqchu?

5 Allinta hamutarispa qillqana maytuykipi qillqay.

a. ¿Allintachu ñawincharqanki, tapukuykunatapas kutichirqanki?

ch. ¿Imatataq rurawaq aswan allin ñawinchanaykipaq?

Llaqtanchikpa raymin



Chiruta qaway, qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimarikuy.

Kay killakunapim ima niraq kawsaykunata,
runakunata, uywakunata rayminchik, chaymi
llaqtanchikkunapaqqa hatun kusikuy.
Mama Manuyllaqa Luri Qucha llaqtapi
yachaysapa warmim, paymi imayna kawsaykuna
huqarisqankumanta raymin.
Llapan ayllupi niraq mikuyknata qispichinqaku allin
kawsanankupaq.



1

Llaqtanchikpa rayminkunamanta yachasun

- 1 Chirusqakunata qaway, hinaspa yachakuq masiykiwan rimaychik. Tapukuykunawan yanapakuychik.



- a. ¿Imatam chirusqakunapi runakuna rurachkanku?
 ch. ¿Imakunawan rayminakuchkanku?
 h. ¿Maypitaq runakuna rimanakuchkanku, raymichkanku ima?

- 2 Chirukunata qaway, hinaspa imayna kasqanmanta rimariychik.



- 3 Ima raymikunamantataq aylluykipi yachanku, chayta qillqana maytuykipi qillqay.



- 1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Siqita allinta qaway, hinaspa manaraq ñawinchachkaspa kutichiy.

Trigu pikanti



a. ¿Ima rikchaq qillqasqataq?

ch. ¿Imaynanpi yachanki?

h. ¿Qillqasqapa sutinwan chirusqa tinkunchu?

i. ¿Imapaqtaq qillqasqata ñawinchasun?

- 2 Ñawpaq, ¿yanunapaq qillqasqata ñawincharqankichu? ¿Imaynataq yanunapaq qillqasqa? Yachakuq masiykikunawan rimanakuy.

3**Ñawinchasqa manhina ruraykuna:****Kay qillqasqata amawtaykiwan yanapachikuspa ñawinchay.**

Trigu pikanti

Yaykuqninkuna

- Qaranchasqa trigu kuchi qara
- Kachi, ahus, palillu
- Siwuylla
- Mantika
- Yaku



Imayna rurana

1. Achka yakuyuq mankapi qaranchasqa triguta, kuchi qarayuqta sumaq patanankama timpuchiy.
2. Ikasqa siwuyllata, kutasqa ahusniyuqta qilluyanankama mantikapi tiqtichiy. Chayman kurkumata, kachita ima hinaykuspa tupanankama qaywiw.
3. Yanusqa kuchi qarata taksakamallata kuchuy. Chay siwuylla tiqtichisqaykiman hinaykuspa qaywiw.
4. Chay tiqtichisqata yanusqa triguman tinkuykuchiy.
5. Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuy.

4 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, kay tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy.

- a. ¿Imakunataq qaywiy pikanti ruranapaq yaykusqa?
- ch. Qillqasqapi *qilluyanankama*: ¿ima ninantaq nin?
- h. ¿Tiqtisqa siwuyllata, trigu chawa chawapiraq tinkuykuchiy?

5 Yapamanta ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi trigu pikantimanta qillqasqata, kasqanmanhina ñiqinhaspa, qillqay.

Chay tiqtichisqata yanusqa triguman tinkuykachiy.

Achka yakuyuq mankapi qarachasqa triguta, kuchi qarayuqta sumaq patanankama timpuchiy.

Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuy.

6 Rimanakunata ñawinchay, hinaspa trigu pikantimanta qillqasqamanhina qillqana maytuykipi chiruy.

- a. Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuy.
- ch. Chay tiqtichisqata yanusqa triguman tinkuykachiy.

7 Yachakuq masiykikunawan kay tapukuykunata rimaspalla kutichiychik:

a. Yanunapaq qillqasqapi, ¿ñiqi ñiqallapichu qillqana? ¿Imanasqa?

ch. Yanunapaq qillqasqamanhina, ¿imaynanpitaq tiqtisqatawan trigutawan tinkuchina?

8 Simikunata ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi chiruy.

TRIGU

siwuylla

Kuchi qara

9 Ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. Ñawinchayta tukurquspa, llapa llamkaykunata, ¿allintachu umacharqanki?
- ch. ¿Imaynanpitaq tiqtisqata triguwan tinkuchina? ¿Maypitaq sasachakurqanki?
- h. Chay sasachakuyta, ¿imaynatataq chuyanchawaq?



- 1 Llaqtakuna chakusqankumanta rimaq qillqasqata ñawichasunchik.

Achuar ayllupi chakuymanta

Achuar runakuna chakuq rinankupaq, kaykunata allichakunku: sirwatanata, tuqllata, tuqyanata ima.



Achikyaytaqa, manaraq sacha sacha ukuman richkaspa, wayusa timpusqata upyanku. “Wayus” pachapiqa, qarikunam chakuman rinankupaq allichakunku. Chaypi musquyninkumanta rimanku, hinallataq yachaqpa willasqanta uyarinku. Chakuqkunaqa, mana sasachakuy chakuypi kananpaq, uywakunapa waqayninta, pisqkunapa takiyninta ima yachapayananku.

- 2 Qillqana maytuykipi kutichiy:

- a. ¿Pikunamantam qillqasqa rimachkan?
- b. ¿Ima ninantaq “wayus”?
- c. ¿Imaraykutaq chakuqkuna uywakunapa takiyninta, pisqkunapa waqayninta yachapayananku?

3 Kay rimanakunata ñawinchay, hinaspa qillqasqapi kasqanmanhina allichay.

Manaraq chakuq richkaspa wayus pachata allichanku.

Chakuqkunaqa uywakunapa waqayninta, takiyninta ima yachananku.

Qarikunaqa llapa imawan chakuq rinankupaq allichakunku.

4 Yachakuq masiykikunawan rimariychik, hinaspa huñullapi kutichiychik.

¿Qillqasqapa willakuynin yachachisunkichu?
¿Imanasqa?

¿Aylluykipi chakuy kanchu?,
¿imakunataq kan?

¿Huk llaqtakunapa yachayninkuna yachachisunkichu?
¿Imarayku?
Willarikuy.



Uywanchikkunapa raymin



Siqita allinta qaway. Qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimay.

Uywakunapa raymintaq kuyakuywanmi, añanchakuywanmi wasinchikpipas purunpipas ruranchik. Paykunam allin kawsanapaq yanapawanchik. Uywakunapa rayminpiqa, ayllunchiktahina, mamanchiktahina, taytanchiktahina riqsikunchik.



1

Uywakunapa rayminmanta yachasun

- 1 Chirusqakunata qaway, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimay. Urapi tapukuykunawan yanapakuy.



- a. ¿Imatam ayllukuna rurachkanku?
ch. ¿Pikunataq kachkanku?
h. ¿Imatam sapakama rurachkanku?

- 2 Kunan, qillqana maytuykipi kay tapukuykunata kutichiy.

- a. ¿Imatam runakuna huk ñiqi chirusqapi rurachkanku?
ch. ¿Imapitaq iskaynin chirusqakuna rikchakunku?
h. Imakunawantaq uywakunata raymichkanku, chayta chiruy, hinaspa sutinta qillqay.

- 3 Uywakuna raymichaymanta aylluykipi huk yachaykunata maskay, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Chirusqataraq qaway, chaymantataq yachakuq masiykikunawan rimaychik.

Uywakunapa rayminmanta



a. ¿Imatam runakuna rurachkanku?

ch. ¿Imamantataq qillqasqa rimachkanman?

h. ¿Imatataq uywakuna raymiymanta yachanki?

i. ¿Imatam uywakuna raymiymanta yachayta munawaq?

k. ¿Ima qillqasqatapas uywakuna raymiymanta ñawincharqankichu? Yachakuq masiykikunawan rimanakuychik.

2

Ñawinchasqanmanhina ruraykuna:

Kunanqa, qillqasqata ñawinchay.

Uywakunapa rayminmanta

Llaqtanchikkunapim watan watan kay anta sitwa killamanta qapaq sitwa killakama ancha kusikuyllawanña uywaychikkunata rayminku.

Ñawpaq punchawkunataraqmi qatuta rispa rantipakamunku; saramanta, mullimanta ima aqakunku; yantakunku; uywata nakanku; takiqkunata minkakamunku; yachaqtapas rimapayamunku. Paqaristinñataqmi, aycha chupita uchu kutayuqta, mutiyuqta ima mikunku, hinaspa akuykupa misata mastanku, chaymantaqa ayllukuna takistin, tinyakunata waqtastin, qiwayllukunata pukustin chayamunku. Chaymantaqa uywakuna chalaytaña qallarinku; chinan kaqkunata sintachinankupaq, urqunkunamanñataq wallqata churanku. Wakinnintaqa rinrinta siñalanku, chupanta ima kuchunku.

Chaynam llapa llaqtanchikkunapi kay uywanchikkunapa raymin, aswan sumaq miranankupaq, mana qullunankupaq, qalilla kawsakunankupaq ima chayta ruranku. Aswanqa ñuqanchikmi sumaqta llapa rayminchikkunata, hinallaraq ñawpa tayta mamanchikpa rurasqankutahina raymichananchik.



3

Ñawincharquspaña ruraykuna:

Qillqana maytukiypi kutichiykunata qillqay.

- a. ¿Pikunataq uywakunata rayminku?
- ch. ¿Imapaqtaq uywakunata rayminku?
- h. ¿Ima killapitaq uywakunata rayminku?
- i. ¿Imaynatataq huk ayllukuna uywa raymiman chayamunku?
- k. ¿Mayqin rimanataq chiqan?

Warmakunalla
uywakunata
rayminku.

Qari, warmi, yachaq
ima uywakunata
rayminku.

4

Chirukunata allinta qaway, hinaspa kasqanmanhina qillqana maytuykipi qillqay.



5 Ñawinchay, hamutay ima, chaymantataq qillqana maytuyki tapukuykunata kutichiy.

Llaqtanchikkunapim watan watan kay anta sitwa killamanta qapaq sitwa killakama ancha kusikuyllawanña uywaychikkunata rayminku.



1 rakipi

- a. Imapaq uywakunata rayminamanta rimaq, ¿ima rakipitaq kachkan?
- ch. Imakunawan uywa raymisqankumanta, ¿ima rakipitaq rimachakan?

6 Yapamanta qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimaspalla kutichiy:

a. ¿Imamantam qillqasqa rimaq?

ch. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa qillqakun?

h. ¿Imanasqataq uywakuna raymiyman rina?

7 Tapukuykunata qillqana maytuyki kutichiy.

- a. ¿Allinchi uywakuna raymiy? ¿Imanasqa? Willarikuy.
- ch. ¿Ima uywakunataq llaqtayki rayminku? Chiruy.



- 1 Pasqu suyupi imayana uywa raymisqankumanta ñawinchasun.

Pasqu suyupi uywa raymiymanta



Kay raymitaqa “Tinyakuywanmi” sutichanku, llaqtanchikpi kaqllatam ruranku.

Manaraq uywakunapa rayminta qallaykuchkaspankum, uywakunapa mirarisqanmanta, aychanmanta, millwanmanta, wawanmantawan apukunaman haywakuyninkuta apanku.

Uywakunata sintarqachispañam millwanta llimpinku.

- 2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. ¿Ima llaqtamantataq qillqasqa willakuchkan?
- ch. ¿Imanasqataq Pasqu llaqtapi uywata llimpinku?
- h. ¿Imakunanatataq apukunaman haywarikunku?

3 Allin kaq chiqaq rimanakunata akllay, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

Uywakuna raymiytaqa wawakunallam ruran.

Ayllukunaqa kusionqam uywakunataqa rayminku.

Qarikunallam uywakunata rayminku.

Uywakuna raymipiqa tinyawanmi kusikunku.

4 Qillqana maytuykipi willakuy, hinaspa qillqay:

a. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa qillqakusqa?

ch. ¿Ima uywakunataqa aylluykipi rayminku?

5 Qillqasqata ñawichay, chaymantataq huñupi rimariychik.

Akuykuspa misata mastanku, chaymantataqa ayllukuna takistin, tinyakunata waqtastin, qiwayllukunata pukustin chayamunku.

Ayllukuna watunakusqanku, ¿allinchi kanman?, ¿imanasqa?

6 Hamutariyaq, hinaspa qillqana maytuykipi kutichiykunata qillqay.

Tapukuykuna kutichinaykipaq, ¿imakunatam ruraraqanki?

Aswan allin ñawincharinaykipaq, rimarinaykipaq, ¿imatam rurawaq?

Wasi rurasqanchikmanta



Chiruta qaway, qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimariy.

Wasi pirqanapaqqa ñawpaqtaraqmi allpata
akllanku, yachaqta anqusanapaq maskanku, wasi
ruranankupaq ima munasqankuta allichakunku.

Wasitaqa qarikunam pirqanku, qatanku ima.
Warmikunañataqmi yaku aysaypi, mikuy yanukuypi
ima yanapakunku.



1

Llaqtanchikpi wasi ruraykunamanta yachasun

- 1 Chirusqakunata qaway, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawan yanapakuychik.



- ¿Imatam runakuna rurachkanku?
- ¿Ima llamkanakunawantaq llamkachkanku?
- ¿Pikunataq llamkachkanku? ¿Imanasqa?

- 2 Kunanqa, qillqana maytuykipi kutichiykunata qillqay.

- a. 2 chirusqapi, ¿imatam runakuna rurachkanku?
- ch. 1 chirusqapi, ¿imatam runakuna rurachkanku?
- h. ¿Imatam wasi pirqaypaq rurachkanku?

- 3 Aylluykipi tapurikuy, ¿imakunawantaq wasita ruranku?, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Chirusqatawan qillqasqapa sutintawan qaway.
Chaymantataq yachakuq masiykikunawan rimariychik.

Mama Katapa musquyninmanta



a. ¿Ima chirusqatataq qawachkanki?

ch. ¿Imamantataq qillqasqa rimachkanman?

h. ¿Imatam wasi ruraymanta yachanki?

i. ¿Imapaqtaq kay qillqasqata ñawinchasun?

2

Ñawinchasqanmanhina ruraykuna:

Kunanqa, kay qillqasqata ñawinchay.

Mama Katapa musquyninmanta

Quñani llaqtapis Katalina payacha yachasqa. Mama Katapa ichu wasinqa llunpayta sutusqa.

Chaysi sillasqa kawallupi runa wasinman samapakuq chayasqa. Hinaspas chaypi nisqa:

-Imay sunqu kaynapis yachanki, nispa nisqa.

-Hakuchi llaqtayta, chaypi sumaq wasiy kachkan, nispa.

Kusisqallañas payachaqa runapa nisqanta uyarin.



Mamakuchaqa kusisqallañas tukuy ima tarisqan mikuyta qallaykusqa. Ichaqa allinta musyakuykuptinqa supaypa wasinpi kachkasqa. Tukuy ima mikusqanpas runapa makinkunas kasqa.

Hinaspa mamakuchaqa rikcharirquspa qawaykachakusqa, ichaqa hina wasillanpitaqsi kachkasqa.



3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

- a. ¿Imatam mama Kata musquskusqa?
- ch. ¿Imaynam wasin kasqa?
- h. Mama Katata, musquyninpi, ¿imapaqtaq runa wasinman pusayta munasqa?

4 Qillqasqapi kay simikunata tariy, hinaspa rukanaykiwan qawachikuy.

wasi - runa - mama - ruray


Sutikunata kuyuq simikunawan yapamanta paqarichiy.

5 Chirusqakunata qaway, hinaspa tapukuypa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq wasi ruray?



6 Wasi ruraymanta hamutay, hinallataq ñawinchay.
Chaymanta yachakuq masiykikunawan rimariy.

| | | |
|--|---|---|
| <p>Wasiqa: hatun aruwi wasi ichu wasi rumi wasi</p> |  | <p>Kaymi imaymana wasikuna.</p> |
|--|---|---|

- a. ¿Imaynataq aruwimanta pirqasqa wasi?
ch. ¿Imaynatam wasita ruranku?

7 Chirusqata allinta qaway, hinaspa imayna wasi
kasqanmanta qillqay.



Wasiqa:

8 Kay llamkayta qillqana maytuykipi ruray:

- a. ¿Imamantataq wasiyki rurayta munawaq?
¿Imanasqa?
ch. Tapukuypa kutichiyninta chiruy.



1 Huk llatapi imayna wasi ruraymanta ñawinchasun.

Shipiwu – Kuniwu ayllupa wasichakuyninmanta

Yunkapim Nueva Betania,
Puka Allpa llaqtapi yachaq
Shipiwu Kuniwu ayllukunam,
ancha yachaywan,
kuyakuywan wasinkuta
rurakunku.

Kinilla sutiyuq
sachamantam, wasipa
tankankunata, yakupi nitaq
allpapi mana ismuchinanpaq churanku.

Muyuriqnintam kapiyunawan chaqllanku. Wasi
qatantañataqmi palmirawan, shebonwan utaq
irapaewanpas qatanku.

Shebon sachas yaqa 10 watata takyan.

Ñawpaqtaqa wasipa pampanqa manas
kaspimantachu kasqa, ichaqa puna sutiyuq
palmiramantas kasqa, chaysi unayta takyaq.

Chay puna nisqankuta chawpinmanta kichaspa
hurququku, chaysi tupanakuspa pampayaq.



2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuypa kutichiyninta qillqay:

- a. ¿Ima ayllumantataq qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Imatam Shipiwu ayllu rurachkan?
- h. ¿Imawanmi Shipiwukuna wasinta ruranku?

3 ¿Kay rikchaq wasimanta rimaykunata uyarirqankichu? Allinta qaway, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

Wasiqa:



4 Willarikuy, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay:

- a. Kay qillqasqa, ¿imapaqtaq qillqakun?
- ch. ¿Imaraykutaq Shipiwu ayllu kaspillawan wasinkuta ruranku?

5 Hamutay, hinaspa rimaspalla kutichiy.

Llapa tapukuykunata,
¿allintachu kutichinki?
Willarikuy.

Aswan allin
ñawinchanaykipaq,
¿imatam rurawaq?

Llaqtanchikpa awayninkuna



Chirusqata qaway, hinaspa qillqasqata ñawinchaspa rimay.

Llaqtanchikkunapiqa tayta mamanchikkunam millwanmanta sumaq sumaq pachakunata awakunku. Chaypaqmi uywakunapa millwanta rutuspanku taqsanku, chaymanta tiaspankutaq puchkanku, kawpunku ima, hinaspa kawachaspanku tukuy rikchaqman tiñinku, chaymantam sapa rikchaq qaytukunata kururanku, chaywan allwispa away qallaykunankupaq. Hinaspa sumaq llikllakunata, punchukunata, qatanakunata, tukuy imatapas awallanku. Ichacha asuykuqqa rumitam "qaytum" nispa haywaykunam mana qaytu pisinanpaq.



- 1 Chirukunata allinta qawariy, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Chaypaq kay tapukuykunawan yanapakuy.



- a. ¿Imatam warmikunawan qarikunawan rurachkanku?
- ch. ¿Ima uywamantam millwata rutunku?
- h. ¿Imapaqtaq millwata rutunku?

- 2 Qillqana maytuykipi, kay tapukuypa kutichiyninta qillqay, hinallataq chiruy.

- a. Qaytu paqarichinankupaq, ¿imatam runakuna ruranku?
- ch. ¿Imakunatam qaytukunamanta awanku?

- 3 Aylluykipi awanapaq ima yachaykunatawantaq riqsinku. Chay willasusqankita qillqana maytuykipi chiruy.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Allinta chirusqata qaway, hinaspa qillqasqapa sutintawan ñawinchay.



a. ¿Imatam rurachkanku?

ch. ¿Imamantataq qillqasqa rimachkanman?

h. ¿Ima yachaykunatam awaymanta yachanki?

i. ¿Imapaqtaq qillqasqata ñawinchasun?

k. ¿Haykaqllapas kayhina qillqasqata ñawicharqankichu?

- 2 Ñawinchasqanmanhina ruraykuna:
Kunanqa, qatiq willakuyta ñawinchay.



3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imakunawantaq awakun?
- ch. Awanapaq, ¿imatataq uywamanta rutunchik?
- h. ¿Imapaqtaq millwa allin kan?

4 Kuyuq simikunata ñiqinchay, chaymantataq simikunata paqarichiy, chaytañataq qillqana maytuykipi qillqay.

wallmi

tuyqa

yawa

5 Masichaykikunawan rimanakuna ima niytataq munan, chayta umachaykuychik.

“Away yachachiy”

“Awayqa sumaq pachasqa puriymi”

- 6** Chirusqata allinta qaway, hinaspa yachakuq masiykikunaman willariy.



- 7** Kunanqa, kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Imakunawantaq millwata utaq qaytuta tiñinku?
ch. ¿Imakunawantaq awanku?

- 8** Yapamanta qillqasqata qawariy, hinaspa ñawinchay, kunanqa kay tapukuykunata rimaspalla kutichiy:

- a. ¿Ima rikchaq qillqasqatataq ñawinchanki?
ch. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa allin kanman?

- 9** Kay tapukuypa kutichiyninta qillqana maytuykipi chiruy:

- a. Llaqtaykipa awayninkunata huk llaqtakunaman, ¿imaynatataq riqsichiwaq?



- 1** Takili llaqtapa awakuninmanta yachanapaq ñawinchasunchik.

Takili llaqtapa awayninmanta

Takili llaqtapi ayllukunam warmi qari anchata riqsikuspa kuyakuywan waytata, warata ima qispichinku.

Walita, llikllata, chukuta, puñunakunata awakunku.

Ayllu ukumantaraqsi, mamankupa, taytakupapa tayta mamankumantaraqsi, paqupa, wikuñapa, llamapa millwanwan awanapaq, puchkayta yacharqanku.

Takili ayllukunaqa pi kasqanta yuyaymanaspa, allinta riqsikuspa, kuyakuywan pachankunata rurakunku, mana awakuqtaqa, "kurpa makim" nispanku pinqaspa qawanku, chaysi taksanmantaraq makinkuta hampispa awakuyta yachachiptinku lliw pachankuta awakuspa churakunku.



- 2** Ñawinchayta tukurquspa, kay tapukuykunapa kutichiynta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Ima llaqtamantataq kay qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Ima uywakunamantataq millwata rutunku?
- h. Takili llaqtapi, ¿imakunatatataq awanku?

3 Kay rimaykuna ima ninanmanta, yachakuq masiykikunawan rimanakuy:

Mana awakuqtaqa, “kurpa makim” nispanku pingaspa qawanku.

Taksanmantaraq makinkuta hampispa awakuyta yachachiptinku

4 Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. Llaqtaykipi awaykuna, ¿hinallaraqchu kachkan? ¿Imanasqa?
- ch. ¿Huk llaqtakunapa awaynin riqsiy allinchu? ¿Imanasqa?

5 Masichaykikunawan huñunakuy, hinaspa qatiq tapukuykunata hamutaspa rimanakuychik.

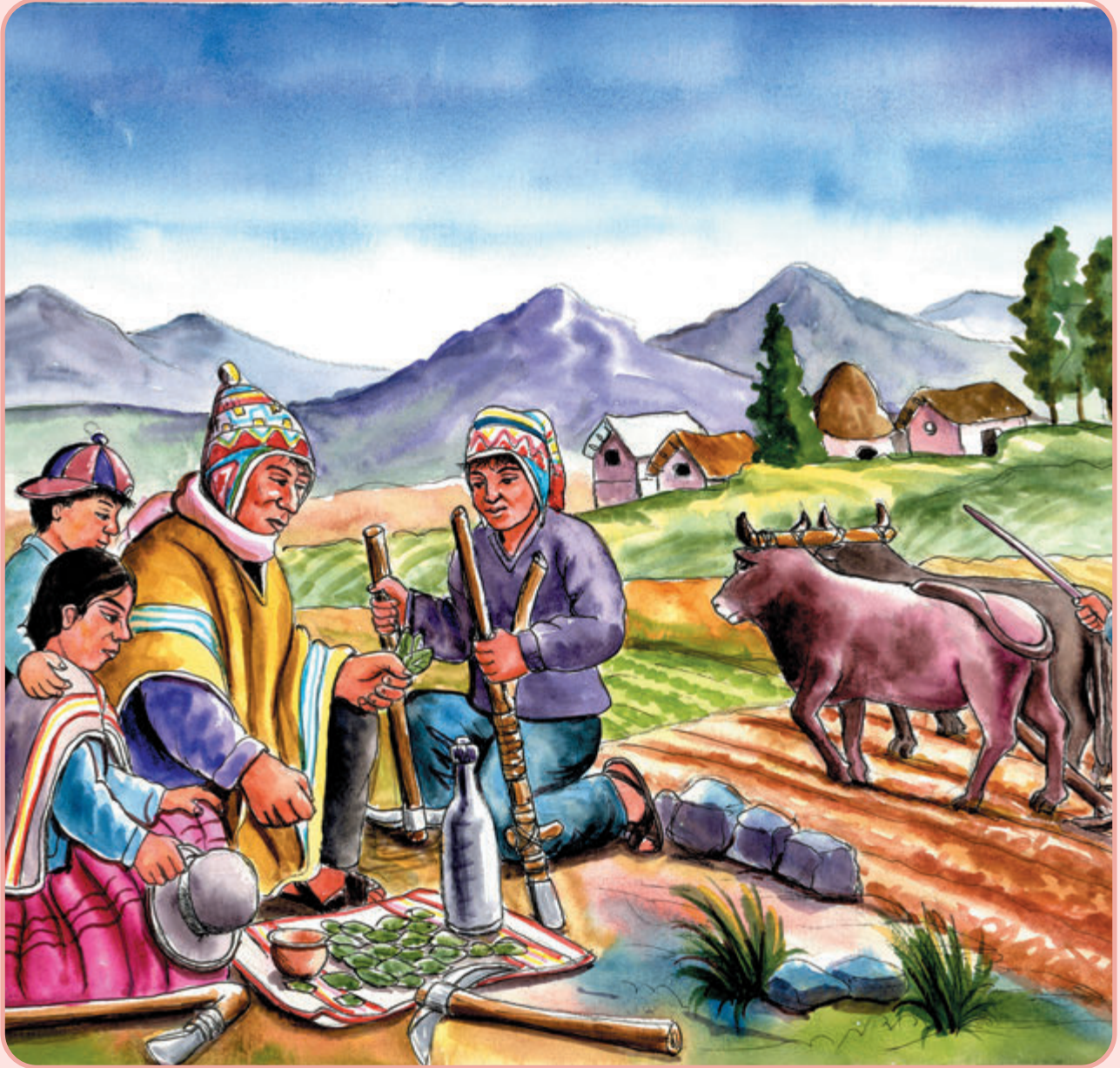
Ñawinchasqaykipi, ¿llapa tapukuykunatachu kutichirqanki? Willarikuy.

Aswan allin ñawinchanaykipaq, ¿imatataq rurawaq?

7

Ruraykuna

Kawsaykuna tarpuy



Chiruta qaway, hinaspa qillqasqata ñawinchay, rimay ima.

Anti suyupi, kawsaykuna tarpuypiqa llapallan ayllukunam kallpachakuspa llamkanku. Chaypaqmi Pacha Mamaman, Apukunaman, llamkanakunaman, yapuq uywakunaman kuyakuyninkuta haywarinku, hinallataq muhukunamanpas; ichaqa kay ruraypiqa muhukunata aqawan challaspa, pukuspa, saminchaspa ima tarpuna.



- 1** Chirusqakunata qaway, hinaspa masichaykikunawan rimariychik. Ura tapukuykunawan yanapakuychik.



- a. ¿Imatam runakuna chirusqapi rurachkanku?
 ch. ¿Imakunawantaq llamkachkanku?
 h. ¿Imaynataq purun allpa?

- 2** Chirusqakunata qaway, hinaspa papa tarpunapaq sapanka llamkanakunamanta rimariy.



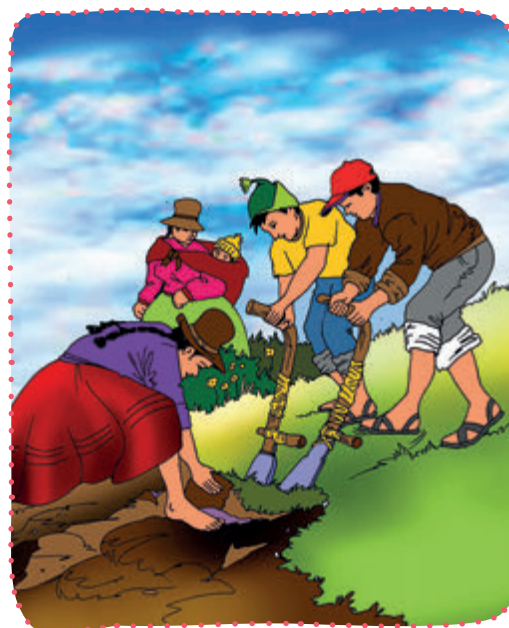
- 3** Papa tarpunapaq, aylluyki, ima yachaykunatataq yachanku. Chayta qillqana maytuykipi qillqay.



- 1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Siqikunata allinta qaway.

Tarpunapaq allichakuymanta



- a. ¿Ima rikchaq qillqasqataq kanman?
ch. ¿Imaynanpitaq musyarqunki?
h. ¿Chirusqawan qillqasqapa sutin tinkunchu?, ¿imanasqa?
i. ¿Imaraykutaq kay qillqasqata ñawinchasun?

- 2 **Yachachina qillqasqata haykaqllapas ñawicharqankichu, ¿imaynataq chay qillqasqa? Masichaykikunawan rimariychik.**

3

Ñawinchasqanmanhina ruraykuna:

Kay qillqasqata yachachiqniykiwan kуска ñawinchay.

Tarpunapaq allichakuymanta

Imayna tarpunapaq



1. Chakrakunata uywapa wanunwan wanuchay.
2. Uru mana yaykunanpaq, papa muhutam uchipawan chapuy.
3. Allpa qallpachanapaq, chaki takllata, yapuq turukunata allichakuy.
4. Tarpuytaqqa siñakunata qaway, hinaspam tarpuytaqa wañuq killapi qallariy.

4 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Tapukuykunapa kutichiyninkunata tarispayki, qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imakunawantaq tarpunku?
- ch. Qillqasqapi, muhuna papata, ¿imanasqataq uchpawan chapuna?
- h. ¿Manaraq tarpuspachu icha tarpuyta tukurquspachu siñakunata qawana?

5 Yapamanta ñawinchay, imayna papa tarpunata ñiqinchay, chayta qillqana maytuykipi qillqay.

Uru mana yaykunanpaq, papa muhuta uchpawan chapuy.

Tarpuypaqqa siñakunata qaway, hinaspam wañuq killapi tarpuytaqa qallariy.

Uru mana yaykunanpaq, papa muhuta uchpawan chapuy.

6 Rimanakunata ñawinchay, hinaspa rimasqanmanhina qillqana maytuykipi chiruy.

Chakrakunata uywapa wanunwan wanuchay.

Tarpuypaqqa siñakunata qaway, hinaspam puriq killapi tarpuytaqa qallariy.

6 Masichaykikunawan tapukuymanta huñullapi rimanakuspa kutichiychik:

Yachachina qillqasqapi, ¿ñiqinchasqamanhinachu rurana?

Yachachinamanhina, ¿imaynanpitaq papa muhuta uhpawan chapuyta yachanchik?

7 Qillqasqata ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi chiruy.

Chaki taklla.

Siñakuna ñawinchay.

Papa muhu uhpapi.

8 Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninkunata qillqay:

- a. Ñawinchasqaykipi, ¿llapan llamkaytachu ruraraqanki?
- ch. ¿Ima sasachakuykunatataq tarirqanki?
- h. ¿Imaynatataq chay sasachakuyta allichawaq?



1 Huk llaqtapa imayna tarpusqanmanta ñawinchasun.

Matsihinka ayllupi tarpuypaq allpa allichaymanta

Allpa allichanankupaqmi, tarpunapaq allin wanu allpa kasqanta qawaykunku; tarpunapaq allin kaptinqa, piri piri uchuchata kachuykuspanku akllasqa allpapi tuqaykunku; chaynallataq, hatun raku sachakunata



kuchunankupaq piri piri uchuchata kachuykuspanku sapa sachapa kullunman tuqanku. Chayqa sachakuna utqayllaman kuchunankupaqmi. Allpa allichaypiqa matsihinkakunaqa achikyasqanmantaraqmi llamkayta qallarinku, aswanqa mana pisipanankupaq, piri piri uchuchata kachuykuspankum llamkarinku.

Chakra kichayta tukurquspankuñataqmi, yukatawan, saratawan tarpunankupaq, uchkuyta qallarinku. Chaytaqa takarpuwanmi lliw chakra muyuriqninpi uchkunku; yukapaqñataqmi allin uchkuta ruranku, chayqa hatun yuka wiñananpaqmi. Wakinkunañataqmi hatun rumukunata hurqunankupaq “kimari kimar” nispa paykunalla rimapakuspanku tarpunku.

2 Qillqana maytuykipi kutichiy:

- a. ¿Pikunamanta qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Imaninantaq “wayus”?
- h. ¿Imaraykutaq matsihinkakuna wanu allpa tarpunapaq allin kasqanta qawaykunku?

3 Kay rimanakunata ñawinchay, hinaspa qillqapa kasqanmanhina ñiqinchay.

Allpa allichanankupaqmi, tarpunapaq allin wanu allpa kasqanta qawaykunku.

Allpa allichanankupaqmi, tarpunapaq allin wanu allpa kasqanta qawaykunku.

Chakra kichayta tukurquspankuñataqmi, rumutawan, saratawan tarpunankupaq, uchkuyta qallarinku.

4

¿Kay qillqapa willakuynin yachachisunkichu?

¿Llaqtaykipi saratawan rumutawan tarpunkuchu?, ¿ima kawsakunatatataq tarpunku?

Huk llaqtakunapa yachayninkuna, ¿yachachisunkichu?, ¿imarayku? Willarikuy.

Yaku Mama uyway



Chirusqata qawaykuy, chaymanta urapi qillqasqata ñawinchaykuy, chaymanhina rimarinaykipaq.

Ñawpaq ayllunchikkunaqa sumaqtas Yaku Mamataqa uywakuqku. Sapa watas, Yaku Mama llapa ima munasqanmanhina raymiqku. Kunan watakunaqa pukyunchikkuna, quchanchikkuna, mayunchikkunapas chakichkanku, chaymi yaku pisillaña kapun.



- 1 Siqisqakunata qaway, hinaspa masichaykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawanpas yanapachikuwaqmi.



- a. ¿Imatam runa rurachkan?
 ch. ¿Imamantataq Mama Yakuwan rimachkanman?
 h. ¿Imapaqtaq Mama Yaku allin kanman?
- 2 Kunanqa, kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay, chiruy ima.
- a. ¿Imapaqtaq Mama Yakuta rayminku?
 b. ¿Imakunawantaq Mama Yakuta uywanchik?
- 2 Aylluykipi ima yachaykunawantaq Mama Yakuta uywanku. Chay yachayta qillqana maytuykipi chiruy.



- 1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa, kaykunata ruray:

Allinta chirusqata qaway, hinallataq qillqasqata ñawinchay. Chaymanta masichaykikunawan rimariychik.

Yaku Mama uywaymanta



a. ¿Imatam runakuna rurachkanku?

ch. ¿Imamantataq kay qillqasqa rimachkanman?

h. ¿Imatam Yaku Mama uywaymanta yachanki?

i. ¿Imapaqtaq qillqasqata ñawinchasun?

k. ¿Haykaqllapas kayhina qillqasqata ñawincharqankichu?

2

Ñawinchasqanmanhina ruraykuna: Kunanqa, kay qillqasqata ñawinchay.

Yaku Mama uywaymanta

Kawsakuyninchikmanhinaqa Yaku Mamanchikta anchata chaninchaspa yupaychanchik. Yaku Mamanchikqa Pacha Mamanchikpa yawarninhinam, mana pay kaptinqa manachá runakuna, uywakuna, sachakunapas kawsanmanchu, manam imapas kanmanchu, chaymi sumaqta hamutarispa Yaku Mamanchiktaqa llapallanchik waqaychananchik, yupaychananchik ima.



Kay qipa watakunatam Yaku Mamanchik llapan suyukunapi llaqtakunapipas utqaylla pisiyachkan. Pukyukuna, quchakuna, mayukunapas llakikuyllapaqñam chakiykuchkan. ¿Imanasqataq Yaku Mamanchik tiqsi muyuntinpi sinchita pisiyachkanman? Yaku Mamanchiqqa pisiyachkan, llapa runa masinchikkunam llumpayta Pacha Mamanchikta lastiku qupakunawan qachachaptinkum, chaynallataqmi llapa urqukunapi anta, chuqi hurqunankupaq, uchkuparqunku; chaykunamantam yana qusni lluqsimun, antakuna mayllasqanku qacha yakupas, chaykunawanmi wayrata, quchakunata, maykunatapas qachachanku.

3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

- a. ¿Imataq mana yaku kaptin kanman?
- ch. ¿Imaynam yaku kunan watakuna kachkan?
- h. ¿Imapaqtaq yakuta uywana?

4 Kay simikunata simi pasmimanhina ñiqichay, chaymanta qillqana maytuykipi qillqay.

kuya

wayuy

chaqu

5 Sapanka simi imawantaq tinkun, masichaykikunawan rimariychik.

“Yaku pisiyachkan”

“Yakuqa Pacha
Mamanchikpa
yawarninhinam”

6

Chirusqata qaway, hinaspa masichaykikunaman willarikuy.



Kunanqa tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

a. ¿Imatam rurachkanku?

ch. ¿Imakunatatataq warmikuna rurachkanku?

7

Yapamanta qillqasqa qawariy, hinaspa ñawinchay. Kunanqa, kay tapukuykunata rimaspalla kutichiy:

¿Ima niraq qillqasqatataq ñawinchanki?

¿Imapaqtaq kay qillqasqata qillqarqanku?

8

Kay tapukuykunapa kutichiyninta, qillqana maytuykipi chiruy:

a. ¿Yaku chuya kananpaq imakunatatataq rurachwan?



1 Qispi llaqtapa Mama Yaku tarpuymanta yachasun.

Yaku tarpuymanta

Aya Kuchu suyupim Qispi Llaqta tarikun.

Kay llaqtapiqa achka watañam yaku uywayta, tarpuyta, hinaspa para yaku huñuyta yachanku. Paykunas Yaku Mamarayku hatun raymita qispichinku. "Yarqa aspiwanmi" sutichanku.



Kay pachakunapis huk llaqtakunapas, hinaspa huk suyukunapas yaku pisiyasqanmanhina kay Qispi Llaqta runa masinchikkunapa hatun yachayninta qatipakunku.

Qucha rurayta, suqya mirachiyta, yaku uywanapaq sachakuna, qurakunata riqsispa huk ayllulla kaspanku allin kawsakuyta kallpanchanku.

2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- ¿Ima llaqta rurayninmantataq rimachkan?
- ¿Imaynatataq yakuta tarpunku?

3 Kay rimanakunamanta yachakuq masiykikunawan ima ninanmanta rimariychik.

Mama Yakuwan uywanakunku

Qispi Llaqta runa masinchikkunapa hatun yachayninta qatipakunku

4 Kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Mama Yakumanta iskaynin qillqasqapi kaq yachaykunata tariy?
- ch. ¿Yaku uyway allinchi? ¿Imanasqa?

5 Yachakuq masiykikunawan kay tapukuykunamanta umachaychik, hinallataq rimariychik.

Llapa ñawinchasqaykimanta tapukuykunata, ¿allintachu kutichinki? Willarikuy.

Aswan allin ñawinchanaykipaq, ¿imatam rurawaq?



















Quechua chanka



PERÚ

Ministerio
de Educación

CHANKA ACHAHA

| | | | | | | | | | |
|---|-------|---|---------|--|---------|--|------|---|-------|
| A | a | Ch | ch | H | h | I | i | K | k |
|  | atug |  | challwa |  | hampatu |  | ichu |  | killa |
| L | l | ll | ll | M | m | N | n | Ñ | ñ |
|  | lampa |  | llama |  | misi |  | nina |  | nawi |
| P | p | q | q | R | r | S | s | T | t |
|  | papa |  | quwi |  | rapi |  | sara |  | tullu |
| U | u | W | w | Y | y | | | | |
|  | uchu |  | wasi |  | yuyu | | | | |

LENGUA

APROBADO POR

GRAFÍAS

VOCALES

CONSONANTES

REGIÓN

Quechua

RM.N.º 1218-85-ED

18

3

15

Apurímac, Ayacucho, Ica, Junín, Huancavelica y Lima

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



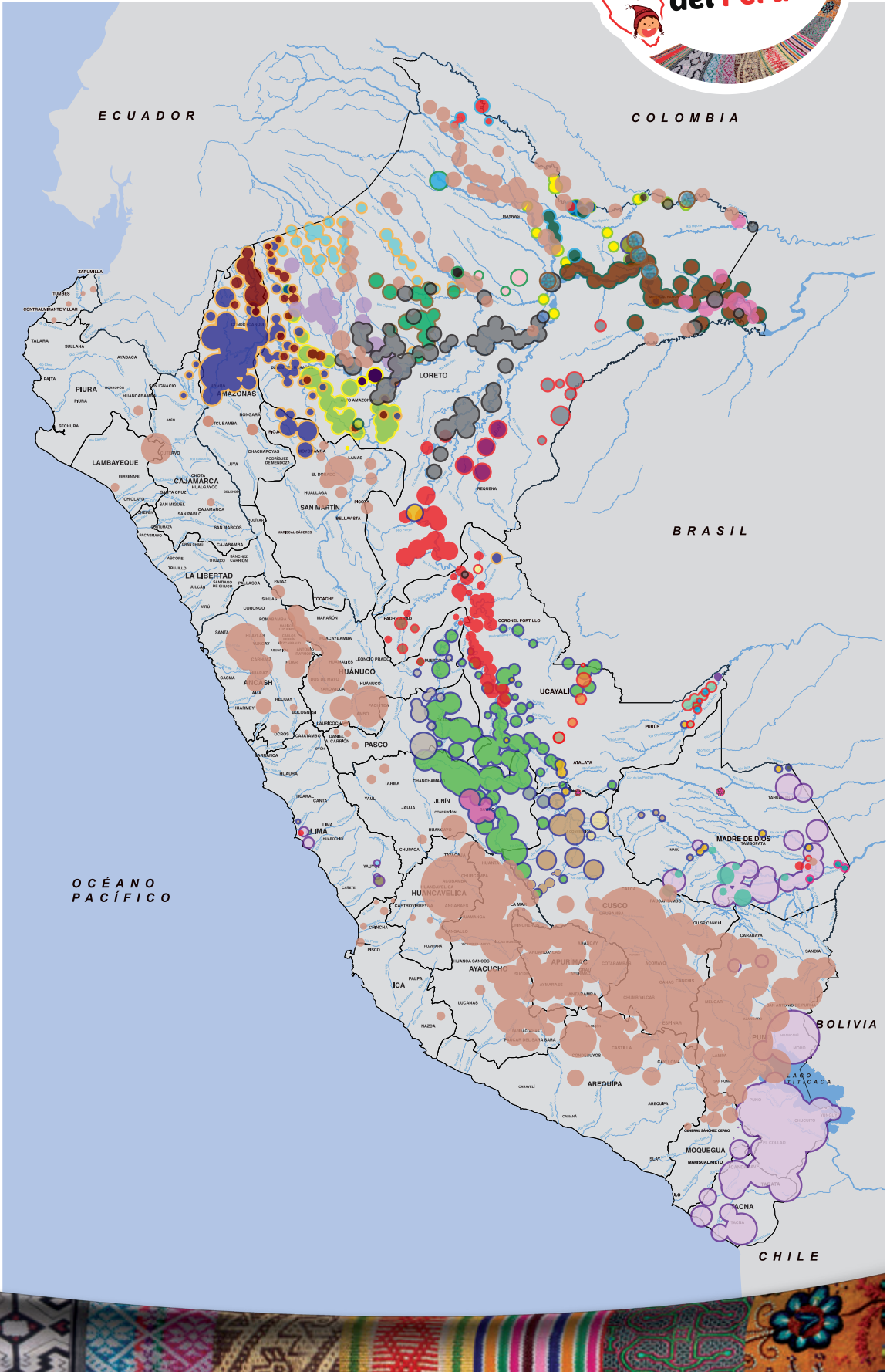
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
 - madija
- Familia Arawak (10)**
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - ñapari
 - matsigenka
 - matsigenka montetokunirira
 - nomatsigena
 - resigaró
 - yanesha
 - yine
- Familia Aru (3)**
 - aimara
 - kawki
 - jaqaru
- Familia Bora (1)**
 - bora
- Familia Cahuapana (2)**
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
 - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
 - muru-muinani
 - ocaina
- Familia Jibaro (3)**
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)**
 - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
 - muniche
- Familia Pano (10)**
 - amahuaca
 - kapanawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakataibo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua
- Familia Peba-Yagua (1)**
 - yagua
- Familia Quechua (1)**
 - quechua
- Familia Urarina (1)**
 - urarina
- Familia Tacana (1)**
 - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
 - ticuna
- Familia Tucano (2)**
 - majiki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
 - kukama kukamiría
 - omagua
- Familia Záparo (3)**
 - arabela
 - ikitu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

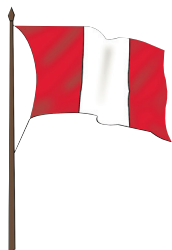
3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA